



Schiedsgericht gemäß den Genfer Abkommen von 1949

Konsularischer Bereich / Zentrale Stelle

c/o Casa Fangacci

Via del Ranuncolo n. 9

CAP 06024 Gubbio - ITALIEN

Offizielle diplomatisch-völkerrechtliche Belehrung für Polizisten

Fünfsprachige Veröffentlichung:

Deutsch – Englisch – Italiano – Französisch - Schwedisch

 **Im Namen des humanitären Völkerrechts**



Völkerrechtliche Verpflichtung von deutschen Polizeibeamten gemäß Artikel 25 GG

Jeder deutsche Polizeibeamte ist gemäß Artikel 25 Grundgesetz (GG) verpflichtet, das Völkerrecht zu beachten, da es Bestandteil des Bundesrechts ist, den Bundesgesetzen vorgeht und unmittelbar Rechte und Pflichten für die Bewohner des Bundesgebiets erzeugt.

Erhält ein Polizeibeamter einen Befehl oder Auftrag, der gegen völkerrechtliche Bestimmungen – insbesondere das humanitäre Völkerrecht gemäß den Genfer Abkommen von 1949 – verstößt, ist er gemäß seiner Remonstrationspflicht (§ 36 Beamtenstatusgesetz bzw. § 63 Bundesbeamtengesetz) verpflichtet, diesen Befehl unverzüglich schriftlich zu beanstanden und die Durchführung zu verweigern.

Ein Beamter, der sich ausschließlich an das Völkerrecht hält und unrechtmäßige Befehle verweigert, handelt rechtmäßig, ist vor straf- oder disziplinarrechtlicher Verfolgung geschützt und erfüllt seine Dienstpflicht in vollem Umfang.

Jeder Verstoß gegen völkerrechtliche Verpflichtungen stellt hingegen Eidbruch und Rechtsbruch dar und kann völkerrechtliche, strafrechtliche sowie dienstrechtliche Konsequenzen nach sich ziehen.

Für das Schiedsgericht gemäß den Genfer Abkommen von 1949.



****Traduzione ufficiale - Italiano:****

Avvertenza sulla validità linguistica

IT: La seguente traduzione è fornita a scopo esplicativo. Fa fede esclusivamente il testo redatto nella lingua ufficiale del Tribunale arbitrale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949.

In caso di divergenze o dubbi interpretativi, prevale sempre la lingua ufficiale. La traduzione è da intendersi con riserva e senza validità giuridica vincolante.

Obbligo giuridico internazionale dei funzionari di polizia tedeschi ai sensi dell'articolo 25 della Legge fondamentale (Grundgesetz)

Ogni funzionario di polizia tedesco è obbligato, ai sensi dell'articolo 25 della Legge fondamentale (GG), a rispettare il diritto internazionale, poiché esso è parte integrante del diritto federale, ha prevalenza sulle leggi federali ordinarie e crea direttamente diritti e doveri per gli abitanti del territorio federale.

Se un funzionario riceve un ordine o un incarico che viola disposizioni del diritto internazionale – in particolare il diritto internazionale umanitario secondo le Convenzioni di Ginevra del 1949 – egli è obbligato, secondo il dovere di rimostranza (§ 36 Legge sullo status dei funzionari o § 63 Legge federale sui funzionari), a contestare per iscritto tale ordine senza indugio e a rifiutarne l'esecuzione.

Un funzionario che si attiene esclusivamente al diritto internazionale e rifiuta ordini illegittimi agisce legalmente, è protetto da procedimenti penali o disciplinari e adempie pienamente ai propri doveri d'ufficio.

Ogni violazione degli obblighi derivanti dal diritto internazionale costituisce invece spergiuro e violazione della legge e può comportare conseguenze ai sensi del diritto internazionale, penale e amministrativo.

Per il Tribunale arbitrale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949



****Official translation – English****

Note on language compatibility

The following translation is provided as an aid to understanding. Only the wording in the official language of the arbitral tribunal in accordance with the Geneva Conventions of 1949 shall be authoritative and binding.

In the event of contradictions or questions of interpretation, the official language shall always prevail. The translation is provided subject to reservation and without legally binding effect.

International Legal Obligation of German Police Officers according to Article 25 of the Basic Law, GG - Grundgesetz

Every German police officer is obliged under Article 25 of the Basic Law (Grundgesetz, GG) to observe international law, as it is part of federal law, takes precedence over national laws, and directly creates rights and obligations for the inhabitants of the federal territory.

If a police officer receives an order or instruction that violates international legal provisions – in particular humanitarian international law according to the Geneva Conventions of 1949 – they are obliged under their duty to remonstrate (§ 36 Civil Servant Status Act or § 63 Federal Civil Servants Act) to immediately file a written objection and refuse to carry out the order.

An officer who adheres strictly to international law and refuses unlawful orders acts lawfully, is protected from criminal or disciplinary prosecution, and fully fulfills their official duties.

Any violation of international legal obligations, on the other hand, constitutes a breach of oath and of the law and may entail consequences under international, criminal, and civil service law.

For the Arbitral Tribunal under the 1949 Geneva Conventions



****Traduction officielle - français****

Note sur l'obligation linguistique

La traduction suivante est fournie à titre d'aide à la compréhension. Seul le texte rédigé dans la langue officielle du tribunal arbitral, conformément aux Conventions de Genève de 1949, fait foi et est contraignant.

En cas de contradiction ou de question d'interprétation, la langue officielle fait toujours foi. La traduction est effectuée sous réserve et n'a pas d'effet juridiquement contraignant.

**Obligation juridique internationale des agents de police allemands
selon l'article 25 de la Loi fondamentale (Grundgesetz)**

Tout agent de police allemand est tenu, conformément à l'article 25 de la Loi fondamentale (GG), de respecter le droit international, car celui-ci fait partie du droit fédéral, prévaut sur les lois fédérales ordinaires et crée directement des droits et des obligations pour les habitants du territoire fédéral.

Si un agent de police reçoit un ordre ou une instruction contraire aux dispositions du droit international – en particulier au droit international humanitaire selon les Conventions de Genève de 1949 –, il est tenu, en vertu de son obligation de remontrance (§ 36 Loi sur le statut des fonctionnaires ou § 63 Loi fédérale sur la fonction publique), de contester immédiatement par écrit cet ordre et d'en refuser l'exécution.

Un agent qui se conforme uniquement au droit international et refuse des ordres illégitimes agit conformément à la loi, est protégé contre les poursuites pénales ou disciplinaires, et remplit pleinement ses obligations de service.

Toute violation des obligations relevant du droit international constitue en revanche un parjure et une infraction à la loi, et peut entraîner des conséquences en droit international, pénal et disciplinaire.

Pour le Tribunal arbitral conformément aux Conventions de Genève de 1949



****Officiell översättning - svenska****

Anmärkning om språkkompatibilitet

Följande översättning tillhandahålls som en hjälp till förståelse. Endast ordalydelsen på skiljedomstolens officiella språk i enlighet med Genèvekonventionerna från 1949 skall vara auktoritativ och bindande.

I händelse av motsägelser eller tolkningsfrågor skall det officiella språket alltid ha företräde. Översättningen görs med reservation och utan rättsligt bindande verkan.

Folkrättsligt ansvar för tyska polistjänstemän enligt artikel 25 i grundlagen (Grundgesetz)

Varje tysk polistjänsteman är enligt artikel 25 i grundlagen (GG) skyldig att följa folkrätten, eftersom den är en del av den federala rätten, har företräde framför nationella lagar och direkt skapar rättigheter och skyldigheter för invånarna i förbundsområdet.

Om en polistjänsteman får en order eller instruktion som strider mot folkrättsliga bestämmelser – särskilt den humanitära folkrätten enligt Genèvekonventionerna från 1949 – är han eller hon enligt sin remonstrationsplikt (§ 36 Tjänstemannalagen respektive § 63 Förbundstjänstemannalagen) skyldig att omedelbart skriftligen invända mot ordern och vägra att genomföra den.

En tjänsteman som enbart följer folkrätten och vägrar olagliga order agerar lagligt, är skyddad mot straff- eller disciplinåtgärder och fullgör sina tjänsteplikter fullt ut.

Varje överträdelse av folkrättsliga skyldigheter utgör däremot mened och lagbrott och kan medföra konsekvenser enligt folkrätten, straffrätten och tjänstemannarätten.

För Skiljedomstolen enligt Genèvekonventionerna av 1949